Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **1 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

18 SEPTEMBRE 2008 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB - AOSTE • LV année • N. 18026 **35**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

La poétique de la politique

Joseph Rivolin

Le 13 septembre 1945, six jours après la signature par le prince Humbert de Savoie, lieutenant du Royaume d'Italie, des décrets qui reconnaissaient l'autonomie de la Vallée d'Aoste, un groupe de Valdôtains – une femme et seize hommes – fondèrent à Aoste l'Union Valdôtaine, ayant « pour but de promouvoir et de défendre tous les intérêts de la Vallée d'Aoste et des Valdôtains ».

Le 13 septembre 1993, à Delémont, capitale de la République du Jura, on annonça la mort de Roland Béguelin : l'un des fondateurs, en 1947, et le leader indiscuté du mouvement séparatiste qui avait amené cette région francophone, annexée au Canton de Berne depuis 1815, à recouvrer son indépendance au sein de la Confédération suisse.

La date du 13 septembre, qui rappelle aux Valdôtains un événement heureux et aux Jurassiens un triste anniversaire, est l'occasion pour évoquer les liens qui unissent notre Mouvement à l'organisation politique que Béguelin guida à la victoire : le Rassemblement Jurassien, dont le Mouvement Autonomiste Jurassien est aujourd'hui l'héritier légitime. Ces liens se sont renouvelés lors de la participation d'une délégation unioniste à la commémoration de Béguelin et à la 61ème Fête du Peuple jurassien, à Delémont, samedi et dimanche derniers.

C'est également l'occasion pour réfléchir sur le sens que la fondation de ces deux mouvements a eu dans une Europe durement éprouvée par les destructions de la seconde guerre mondiale. Ce qui saute aux yeux, c'est à la fois l'analogie des conditions de départ et la part d'utopie que contenaient les projets politiques respectifs. Deux petites régions de montagne, deux peuples de quelques dizaines de milliers d'habitants, dont le passé indépendant avait été oblitéré par des asservissements récents, décidaient tout à coup de prendre en main leurs destinées respectives : et ce contre les intérêts et les résistances d'Etats et de centres de pouvoirs beaucoup plus puissants. Un combat désespéré, en apparence. Et pourtant…

L'Union Valdôtaine est aujourd'hui la force politique leader du cadre politique régional, et le fédéralisme, qu'elle a prôné depuis sa fondation, est devenu un enjeu politique à la une du débat institutionnel en Italie. Depuis le début des années 1970 et jusqu'à ce jour, l'action politique menée par les élus unionistes a assuré à la Vallée d'Aoste une progression constante sur le chemin de l'autonomie, par l'attribution d'importantes compétences législatives et administratives.

Dans les mêmes années 1970, le Rassemblement Jurassien mobilisait les foules et portait la « question jurassienne » à l'attention des instances internationales, grâce aussi aux liaisons que Béguelin sut créer avec les autres communautés francophones minoritaires dans leurs Etats respectifs : les Wallons, les Fouronnais, les Québécois, les Acadiens, les Valdôtains. La création du Canton du Jura, en 1978, couronna les efforts et les sacrifices du peuple jurassien, bien que la victoire fût amoindrie par la mutilation des districts méridionaux, restés sous obédience bernoise.

L'engagement des Valdôtains et des Jurassiens s'appuyait et s'appuie sur ce que j'appellerais la « poétique de la politique » – le substantif « poétique » venant du grec *poiéo*, « créer, inventer, construire ». Ce n'est qu'en dépassant le quotidien, en fixant des objectifs apparemment utopiques, en acceptant des défis qui semblaient inabordables, pour créer l'avenir collectif de leur peuple, que les fondateurs de l'Union, tout comme les séparatistes jurassiens d'il y a soixante ans, ont puisé en eux-mêmes la force d'agir et de

SUITE PAGE 8

INDEX

Activités du Groupe du Conseil
PAGE 4

La Désarpa 2008
PAGE 5

Une synergie entre le Japon et la VdA

La collaboration entre la Vallée d'Aoste et le Japon devient plus étroite avec des accords qui concernent les domaines du sport, de l'économie et de la culture: voilà les thèmes de la rencontre qui s'est déroulée, le 6 septembre dernier, au palais régional, entre le président de la Région Augusto Rollandin et le prince Tsunekazu Takeda, président du Comité Olympique Japonais, qui a reçu la décoration des « Amis de la Vallée d'Aoste », lors de la Fête de la VdA.

« *Les rapports d'amitié qui ont été instaurés à Courmayeur, juste avant les Jeux Olympiques* – a souligné Rollandin – *sont nés sous le signe du sport, qui est synonyme de paix et de fraternité: nous espérons donc pouvoir développer cette collaboration* ».

Takeda a souligné l'importance de cette collaboration « *tant du point de vue personnel que du point de vue institutionnel, comme représentant des techniciens et des sportifs japonais, pour le succès obtenu auquel la Région a contribué en tant que hôte lors de la préparation préolympique* ».

Dans cet esprit, l'assesseur au Tourisme Aurelio Marguerettaz, dans son rôle de vice-président de la Région, a reçu, le 12 septembre dernier, au palais régional, une délégation japonaise représentant la préfecture de Yamanashi, qui s'étend sur un territoire de montagne ayant plusieurs caractéristiques en commun avec la Vallée d'Aoste, dans le cadre d'une série d'échanges concernant la formation universitaire et l'œnogastronomie.

« *Les rapports d'amitié et de collaboration avec le Japon continuent* – a expliqué Marguerettaz –. *Nous sommes en train de définir des accords qui puissent nous permettre de présenter au Japon l'image d'une Vallée d'Aoste de qualité et d'un certain prestige, à travers à la fois la programmation d'une collaboration dans les divers secteurs, ainsi que dans les domaines de l'agriculture, de la recherche, du développement de nouvelles technologies, du tourisme, de l'université et des échanges commerciaux* ».

Les personnes également présentes lors de cette rencontre étaient le recteur de l'Université de la Vallée d'Aoste, M. Pietro Passerin d'Entrèves, qui a annoncé l'accord entre l'université valdôtaine et celle de Yamanashi, l'assesseur aux Activités productives Ennio Pastoret et le président de la Chambre de Commerce, Pierantonio Genestrone, qui ont souligné « *l'intérêt des entreprises valdôtaines à entamer des échanges commerciaux avec Yamanashi et les autres régions japonaises* ».

En ce sens, des initiatives étaient déjà au programme la semaine dernière, avec la journée «Aoste-Japan», le samedi 13 septembre, boulevard Conte Crotti, et se poursuivront avec la participation de la Vallée d'Aoste au «Salon Jata» de Tokyo, du 15 au 23 septembre, et avec la 45ème édition du congrès mondial du «Bonsai Club International», qui sera organisé dans les salles du Grand Hôtel Billia: à partir donc du 24 septembre prochain, pendant 4 jours, les plus grands professionnels du bonsaï et du suiseki seront réunis à Saint-Vincent.

NOUVELLES DU SENAT

par Antonio Fosson

Sur invitation du Sénateur Mura et du Secrétaire de la Lega Nord de la Vallée d'Aoste Sergio Ferrero, sous mandat du Comité Fédéral de l'UV, samedi 13 septembre dernier, je me suis rendu à Costignolo Po. J'ai adressé mes salutations personnelles et celles de l'Union Valdôtaine avec également quelques observations sur le fédéralisme à l'Assemblée de la Lega Nord en son siège historique du premier parlement «padano» qui a été fondé en ce lieu il y a dix ans. L'Assemblée était particulièrement nombreuse et enthousiaste en ce qui concerne l'approbation récente de la part du gouvernement central du document sur le fédéralisme fiscal. Avec ses différentes composantes qui vont des catholiques «padani» aux communistes «padani», groupe qui a raconté son propre passage politique des Ds à la Lega en expliquant les motivations pratiques et non idéologiques, le peuple de la Lega donne une sensation de force et d'unité, d'une réalité qui marche unie vers un objectif bien précis.

J'ai toujours dit, depuis que je suis à Rome, que la Lega Nord est représentée au Sénat par une équipe active et efficace et qu'une attention envers la représentativité et la situation valdôtaine peut être envisagée à travers un rapport avec cette force politique. Au cours de mon intervention à l'Assemblée, avant le discours du Ministre Calderoli, j'ai rappelé que l'autonomie et le fédéralisme représentent depuis toujours les aspirations et le projet politique du peuple Valdôtain et que ce dernier est confirmé par 60 ans d'autonomie spéciale.

La défense de ce cadre politique est encore aujourd'hui au centre de notre activité: et cela non pas pour défendre les bénéfices obtenus mais pour être attentif envers les personnes et leurs besoins, par rapport à leurs spécificités qui sont ce qu'un centralisme n'arrive pas à cultiver.

J'ai souligné, en présence du Ministre Calderoli, que de notre côté nous partageons le projet du fédéralisme fiscal et que dans l'ébauche qu'il a présentée à ce propos nous sommes d'accord avec de nombreux points et que d'autres doivent être approfondis. Je pense que, surtout culturellement, il est important de faire avec la Lega Nord un bout de chemin politique qui soutienne que le fédéralisme et la décentralisation sont aujourd'hui convenables pour tout le Pays.

Commission Culture

La Commission Culture qui s'est réunie le 9 septembre dernier a abordé plusieurs problématiques en présence également de l'assesseur Laurent Viérin. La réunion a commencé par la régionalisation du corps enseignant, (chef de file du programme de législature) afin d'avoir une école qui soit entièrement valdôtaine et donc d'éliminer les contradictions du DPR 861/1975. Il s'agira d'entamer un parcours partagé avec tous les acteurs en cause, parcours par contre déjà expérimenté positivement avec la loi régionale 18/2005 qui donne la possibilité, chaque année, de garantir l'ouverture des écoles de montagne – élément essentiel d'enracinement de notre peuple sur son propre territoire. En poursuivant dans ce sillon, nous avons la volonté d'introduire, dans les écoles primaires, le Patois facultatif, afin d'avoir une opportunité linguistique en plus, tandis qu'on a réintroduit, dans les écoles secondaires du deuxième degré, l'étude de la Civilisation Valdôtaine.
Au niveau du Conservatoire, la volonté de l'Assessorat est aussi celle d'ancrer toujours plus les professeurs sur le territoire. La loi 18 nous permet, en ce moment, de ne pas appliquer la loi nationale sur l'instituteur unique, tandis qu'on insèrera le « voto di condotta », qui a été proposé par le Ministre Gelmini. On pourvoira également à la construction d'outils pour l'évaluation du monde scolaire à tous les niveaux.
On a l'intention de relancer les liens avec la francophonie et les minorités linguistiques.
On a démarré avec les guichets linguistiques et nous avons nommé les référents dans toutes les communes. En ce qui concerne les jeunes, afin qu'ils aient une préparation adéquate, on reprendra l'école fédéraliste.
Par la suite la Commission a décidé de soumettre à l'attention des sections les différents thèmes suivants :
1) Exercer toutes nos compétences afin de sauvegarder notre particularisme, les écoles de montagne en vivifiant aussi la qualité de l'école (avec l'évaluation des élèves, des enseignants et des dirigeants scolaires);
2) Donner à l'école valdôtaine une dimension européenne ancrée sur le territoire avec la réintroduction de l'enseignement de la Civilisation Valdôtaine au niveau de l'école secondaire du deuxième degré et de l'introduction de l'enseignement facultatif du Patois à l'école primaire;
3) Travailler pour relancer la francophonie en se rapprochant des peuples frères et des autres réalités linguistiques proches;
4) Nous avons discuté également de l'Université.
Membres de la Commission Culture présents : Bixhain Raphaël, Chenuil Walter, Crocetti Elettra, Pacaud Michèle, Ronc Luisella et Squinobal Piera à qui j'adresse mes remerciements pour leurs interventions pertinentes.

La responsable
Anna Bioley

Séance du vendredi 12 septembre 2008

Aperçu des décisions du Gouvernement régional

AGRICULTURE ET RESSOURCES NATURELLES
Le Gouvernement a accordé une subvention de 535.363 euros, en faveur de dix-neuf bénéficiaires, en vue de l'aménagement de terrains, ainsi que de la construction et de la réfection d'ouvrages d'irrigation et de chemins ruraux, dans le cadre du Plan de développement rural 2000/2006.
L'Exécutif a approuvé l'organisation, par la Direction des cultures et des services phytosanitaires, du cours de formation destiné aux professionnels de l'agrotourisme qui se déroulera d'octobre 2008 à mai 2009.

BUDGET, FINANCES ET PATRIMOINE
Le Gouvernement a autorisé la Banque de Crédit Coopératif Valdôtain à modifier son Statut social.

ÉDUCATION ET CULTURE
L'Exécutif a donné son feu vert à la participation de la Direction de la restauration et de la valorisation à la Bourse méditerranéenne du tourisme archéologique qui se tiendra, à Paestum, du 13 au 16 novembre 2008.
Par ailleurs, il a également approuvé la participation de l'Assessorat à la manifestation « Arti e Sapori » qui aura lieu, à Forio d'Ischia, du 25 au 28 septembre 2008.

OUVRAGES PUBLICS, PROTECTION DES SOLS ET LOGEMENT PUBLIC
Le Gouvernement a entériné les modifications, à soumettre à l'attention du Conseil régional, du texte de la loi régionale n° 13/2007 portant nouvelles dispositions en matière d'obligation de construction des couvertures en lauzes et réglementation des subventions y afférentes.

L'Union Valdôtaine,
avec la section de Verrès et les sections voisines

a décidé d'acheter son siège de Verrès

Les inscrits et les sympathisants peuvent contribuer avec une souscription libre auprès de la section, du siège de Pont-Saint-Martin (tél.: 0125 1969000 - 320 6649160; e-mail: union.basval@fastwebnet.it) et du siège central

Voici la liste des souscripteurs:

Piero PROLA: 500,00 euros; Silvio PERRUCHON: 500,00 euros; Elio JANIN: 500,00 euros; Luigi MELLO SARTOR: 500,00 euros; Susy VALLINO: 225,00 euros; Silvio BEE: 600,00 euros; Marco FEY: 500,00 euros; Guido CESAL: 1.000,00 euros; Lino DHERIN: 500,00 euros; Teresa CHARLES: 1000,00 euros; Luigino DORIGO: 100,00 euros; le notaire, Maître Giovanni FAVRE a rédigé, sans frais, l'acte notarié; Piera SQUINOBAL: 250,00 euros; R.E.: 500,00 euros; Gualtiero NICCO: 250,00 euros; René PRADUROUX: 500,00 euros; N.N.: 250,00 euros; Robert VUILLERMIN: 100,00 euros; Alberto CAVERI: 500,00 euros; Jean-Pierre BETTONI: 1.000,00 euros.

Avis aux destinataires

Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux le « Le Peuple Valdôtain » apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine.
Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste. Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 dudit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à
Union Valdôtaine - 29, Av. des Maquisards 11100 Aoste.

NOUVELLES EN BREF

Photographie: Première édition du Concours Saussurea
La Fondation Saussurea vient de lancer son premier concours photographique.
Grâce à cette initiative, la Fondation vise, d'un côté, à valoriser et à faire la promotion du jardin botanique de Courmayeur, et, de l'autre, propose de découvrir de jeunes et talentueux photographes.
Les photos des vainqueurs seront exposées dans les salles d'expositions de la Vallée d'Aoste ainsi qu'à l'Accademia Albertina de Turin.
Les gagnants recevront également des bons de vacances pour des séjours au Val d'Aoste, des abonnements à la revue «Gardenia» et des cannes de promenade.
Les photos doivent être remises à la Fondation, le 30 septembre prochain, dernier délai.
Le règlement du concours est à la page web www.saussurea.it.

Organismes locaux: Concours public pour la gestion du Centre Polyvalent de la Communauté du Grand Paradis
La Communauté de Montagne du Grand Paradis a ouvert un concours pour la préparation et la concession de services au centre polyfonctionnel situé au lieu-dit Clos Savin dans la commune d'Aymavilles. La structure accueille une salle de gymnastique, un auditorium, un bar et les locaux annexes.
La base des enchères s'élève à 375.000 euros et les demandes doivent être présentées avant le 31 octobre prochain, délai de rigueur.
Le centre peut permettre d'effectuer des entraînements et des compétitions, des conférences et des manifestations, des spectacles musicaux et théâtraux, et est conçu comme un pôle d'attraction de la zone en réponse aux exigences culturelles, récréatives et sportives du territoire communautaire et des communes limitrophes.

Présentation des demandes pour accéder aux aides prévues par la circulaire n°132 du Programme de Développement Rural 2007/2013
L'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles communique que, jusqu'au mardi 30 septembre, il est possible de présenter les demandes pour accéder aux aides prévues par la circulaire n° 132 du Programme de Développement Rural 2007/2013.
Cette mesure vise à encourager les agriculteurs à adhérer aux systèmes de qualité alimentaire et a pour but d'augmenter la valeur ajoutée des productions agroalimentaires et d'accroître pour les producteurs les opportunités de marché. Le soutien prévu concerne les dépenses qui seront soutenues par les entrepreneurs agricoles, seuls ou associés, au cours de l'année 2009, pour la certification des DOP Fontine et Vallée d'Aoste Fromadzo et des entreprises biologiques.
Pour retirer les formulaires et pour la présentation de la demande, les personnes intéressées doivent s'adresser au bureau du Secrétariat de la Direction des productions végétales et des services phytosanitaires, au lieu-dit Grande Charrière, à Saint-Christophe. Pour tout autre information, il est possible d'appeler le numéro de téléphone: 0165/275214 ou bien de consulter les pages concernant le PSR 2007/2013 à l'adresse Internet www.regione.vda.it/Agricoltura.

SOCIETÀ SPECIALIZZATA
RICERCA PERSONALE
AMBOSESSO IN AOSTA
PER PULIZIA SALE.
INVIARE C.V.
AL FAX 06 66183816
O TELEFONARE AL
388 8923049

Le peuple valdôtain
Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.235191
Fax 0165.364289
e-mail : nouvelleditrice@tin.it
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Massimiliano RICCIO

Directeur adjoint
Joseph RIVOLIN

La page 4 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
16, Grand-Chemin - Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88 - Fax 0165.36 00 14
CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS:
€ 25 Italie – € 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE
TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : € 21,00 al modulo
• Occasionali : € 2 6,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : € 26,00 al modulo
• Occasionali : € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Ouverture gratuite des sites archéologiques, des châteaux et des expositions

Journées Européennes du Patrimoine

Cette année aussi, l'Assessorat de l'Education et de la Culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste adhère aux «Journées Européennes du Patrimoine» promues, sur invitation du Conseil de l'Europe, par le Ministère pour les Activités et pour les Biens Culturels.
L'initiative, qui se tiendra durant les journées du samedi 27 et dimanche 28 septembre, prévoit l'entrée gratuite dans les monuments historiques valdôtains majeurs parmi lesquels les châteaux, les fouilles archéologiques et les sièges des expositions.
«*Cet événement* – explique l'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin – *rentre aussi dans le parcours que l'Assessorat a entrepris pour la tutelle et pour la valorisation de ses racines et de son patrimoine culturel.*
En Vallée d'Aoste, comme dans toute l'Europe, on favorisera le fait de pouvoir jouir amplement du patrimoine culturel et nous sommes en train de commencer ainsi un dialogue pour promouvoir la connaissance réciproque, en redécouvrant et en partageant, à travers la culture, le sens d'une appartenance commune».
«*L'initiative* – souligne le surintendant Roberto Domaine – *est une occasion pour partager l'extraordinaire richesse de la région dans laquelle nous vivons et pour connaître ce qui est à la base de son histoire et de son identité.*
Aux citoyens est offerte l'opportunité de découvrir et de vivre son propre patrimoine culturel et de devenir partie active en faveur de sa sauvegarde et de sa valorisation, pour le transmettre aux générations futures, dans la conviction que toute expérience crée une passion et un respect pour ce que l'on connaît».
Voici les propositions de l'Assessorat à l'Education et à la Culture pour les Journées Européennes du Patrimoine:

AOSTE - SITES
• Théâtre romain, rue Porte Prétorienne, de 9h à 19h;
• Villa Romaine de la Consolata, Région Consolata, de 14h à 19h;
• Aire funéraire hors de Porta Decumana, 10 avenue du Bataillon d'Aoste, de 14h à 19h.

AOSTE - EXPOSITIONS
• *«Augusta Fragmenta. Vitalité des matériaux antiques, d'Arnolfo di Cambio à Giambologna, en passant par Botticelli».*
Musée Archéologique Régional Cryptoportique du forum et Théâtre romain, de 9h à 19h;
• *«L'alchimie de l'art contemporain. Œuvres de la Collection Sandretto Re Rebaudengo».*
Centre Saint-Bénin, 27 rue Festaz, Aoste, de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h30;
• *«Société de la Flore Valdôtaine - Un siècle et demi d'exploration de la nature (1858-2008)»*
Bibliothèque régionale, 2 rue Tour du Lépreux, samedi de 9h à 19h, dimanche fermé;
• *«REFLEXions dans la chambre d'André Villers. Le photographe de Picasso, les visages de la culture du XX*ème *siècle».*
Salle des Expositions de l'Hôtel des Etats – Aoste place Chanoux, de 9h à 19h;
• *«Diego Cesare - Reflets de fer.»*
Espace Porta Decumana – Bibliothèque régionale, 2 rue Tour du Lépreux. Samedi de 9h à 19h. Dimanche fermé;
• *«Agli Dei Mani. A partir d'une nécropole d'Augusta Praetoria. Aspects divers d'un rite funéraire»*
Musée Archéologique - Aoste, de 9h à 19h.

SAINT-PIERRE
Sarriod de la Tour
visite accompagnée de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h (le dimanche jusqu'à 19h00).

SARRE
Château Royal
visite accompagnée de 9h à 19h.

FÉNIS
Château de Fénis
visite accompagnée de 9h à 19h.

CHÂTILLON
Château d'Ussel
exposition «Le sourire railleur. Fascisme et antifascisme dans le dessin satirique. De la Grande Guerre à la Constitution.» visite de 9h à 19h.

VERRÈS
Château de Verrès
visite accompagnée de 9h à 19h. Il est également possible de visiter l'exposition «Sur les épaules des géants. Les enfants et la montagne».

ISSOGNE
Château d'Issogne
visite accompagnée de 9h à 19h.

BARD
Fort de Bard
Entrée au Musée des Alpes à tarif réduit: 5 euros, de 10h à 19h.

GRESSONEY-SAINT-JEAN
Castel Savoia
visite accompagnée de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h (le dimanche jusqu'à 19h).

Pour tout autre information, s'adresser à la Surintendance des Biens et des Activités culturels, tél.: 0165-272341.
www.regione.vda.it

Nouveau mandat à Nice

Adrien Berthier laisse la direction de l'Alliance française

Antonio Vizzi

Le rendez-vous était prévu à «L'ancien Braconnier» de Sarre, qui de ses hauteurs domine la plaine d'Aoste avec un panorama suggestif. Le restaurant valdôtain, après avoir accueilli, lors de nombreuses occasions conviviales, les initiatives dédiées à la grande cuisine française, s'est transformé lors de cette soirée, en un lieu spécial pour dire «adieu» aux amis et aux collaborateurs qui ont travaillé auprès de M. Adrien Berthier, qui laisse la Vallée d'Aoste pour rejoindre Nice. Le vendredi 29 août, suite à une invitation de Michèle Chenuil, présidente de l'Alliance française d'Aoste, de nombreux amis ont participé à la rencontre. Une motivation cette fois-ci non gastronomique, pour célébrer le congé officiel du directeur, qui est sur le point de laisser la Vallée d'Aoste, après cinq ans de travail intense et énergique, prodigué pour initier la population valdôtaine, de façon sympathique, à la culture française. L'émotion, compréhensible et plus que justifiée, a fait briller les yeux des présents, sans exception, surtout de ceux qui ont collaboré avec Adrien Berthier. Parmi eux, Michèle Chenuil qui, dans sa veste de présidente, a adressé son salut au directeur dynamique et a manifesté sa vive appréciation pour son travail, en rappelant la manière dont il a su, habilement, s'insérer dans un contexte où «*les initiatives culturelles sont nombreuses et riches, c'est pourquoi vous avez opté pour la solution raisonnable de la coopération: soutien à quelques spectacles de la Saison Culturelle, aux différentes manifestations et associations, collaboration avec les présidences du Conseil et de la Région pour les Journées de la Francophonie…*» pour poursuivre – «*pour la manifestation «Suona Francese» vous avez fait seul le choix difficile du pianiste Jay Gottlieb, musique très contemporaine donc pour certains déroutante, mais nous avons présenté là un pianiste virtuose, d'une rare musicalité et ce soir, je peux vous assurer que notre petite Alliance française a étonné, par ce choix, les musiciens présents en salle*». Adrien Berthier a exprimé son estime et son plus vif remerciement à ceux qui, au cours de son séjour valdôtain, l'ont aidé à travers leur collaboration étroite et leur actif soutien. Parmi eux: les membres du secrétariat, les enseignants de l'Alliance, ceux des écoles et les amis qu'il a eu l'occasion de connaître et d'apprécier en dehors de l'Alliance, en prouvant, encore une fois que son séjour ici n'a été ni standard, ni un passage banal. Et encore, Michèle Chenuil a rappelé: «*Toujours le choix de l'excellence, de l'originalité, non pas qu'il n'y ait pas ailleurs de la qualité. Loin de là, mais pour cela donc, encore plus, nous devons veiller à marquer une différence».* De nombreux hommages ont été faits et reçus par Berthier, afin que l'ancien directeur (mais pas par son âge) se souvienne de la Vallée d'Aoste. En particulier, un tableau de Franco Balan, une sculpture en bois intitulée «Tocco d'Amore» de Carlo Gadin et une coupe de l'amitié stylisée qui, au nom des «Femmes valdôtaines», a été consignée à Adrien par Anna Bioley.
Depuis lundi 1er septembre, pour Adrien Berthier s'est annoncée une nouvelle charge. «*Nice est un belle ville, mais je sais que vous resterez attaché à notre Vallée d'Aoste* – a conclu Mme Chenuil – *comment peut-on faire autrement, elle est si belle, si vivante, incompréhensible… parfois. Pourquoi ne pas inventer une collaboration entre Nice et Aoste dans le programme européen Eurorégion… je vais bien en trouver des occasions…mais cela c'est pour un autre temps…».* Merci M. Adrien Berthier et au revoir.

Education : compte rendu des journées d'information à Aoste

Valoriser l'enseignement de la civilisation valdôtaine

Les dialectes en Vallée d'Aoste furent à la une des journées d'information organisées par l'Assessorat de l'Education et de la Culture les 2 et 3 septembre derniers à Aoste. Au-delà de l'événement principal de ce programme, à savoir la préparation du Concours de patois Abbé J.-B. Cerlogne qui comme le souligne l'assesseur Laurent Viérin «*permet de maintenir vivant le patois parmi les plus petits à travers un moment scolaire et formatif*» ces journées, durant lesquelles furent présents 85 enseignants, ont permis, à l'occasion de l'ouverture des travaux, de relancer la civilisation valdôtaine dans les écoles qui selon l'assesseur est «*une matière nécessaire pour transmettre les traditions et le patrimoine valdôtains*». «*En ce sens*, – continue Laurent Viérin – *nous avons mis en place diverses initiatives à la préparation desquelles les enseignants ont participé et ont eu un rôle fondamental, qu'ils devront poursuivre*».
L'Assesseur a rappelé également les différents projets en chantier, les «Journées de la civilisation valdôtaine», la réglementation concernant les cours de patois (à l'examen à présent de la Commission paritaire) et «Lo dichonnero di Petsou Patoesan», un dictionnaire illustré de franco-provençal. Enfin, Laurent Viérin a annoncé le sujet qui fera l'objet du Concours Cerlogne de l'année prochaine «Les fêtes d'hier et d'aujourd'hui» s'agissant «*d'un sujet qui rentre parfaitement dans les orientations du projet de découverte et de valorisation de nos racines*».

Deux sculpteurs valdôtains à l'Espace VdA de Paris

Deux expositions consacrées aux sculpteurs valdôtains Donato Savin et Gianfranco Anzola sont ouvertes au public à l'Espace Vallée d'Aoste, à Paris, jusqu'au mois de mars 2009.
L'exposition dédiée à Donato Savin présentera au public 30 sculptures, sélectionnées parmi les ultimes créations de cet artiste d'Epinel qui a fait des pierres du Grand-Paradis l'essence de sa saison artistique: les blocs du Grand Eyvia racontent des légendes d'hommes et de civilisations lointaines. A suivre, l'exposition consacrée à Gianfranco Anzola, qui nourrit sa sculpture à la source de sa terre, maîtrisant la matière avec une simplicité extraordinaire. Il extrait de la trame des veines et des nœuds du noyer de petites histoires qui enchantent et qui bouleversent.
L'artiste de Donnas présentera au public 30 sculptures sélectionnées parmi ses récentes créations.

Les séances du Conseil peuvent être suivies en directe ou enregistrées sur le site http://www.consiglio.regione.vda.it/banche_dati/video_on_demand_f.asp?tipo=1&pagina=1

Plus de place aux professionnels de l'artisanat de tradition

Interview de l'Assesseur Ennio Pastoret

Propos recueillis par Raphaël Bixhain

Monsieur Pastoret, vous êtes à la tête de l'Assessorat des Activités productives depuis le 1 juillet 2008. Vous touchez donc aux thèmes de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie après vous être occupé de tourisme, commerce, sport et transport, et avant cela encore d'éducation, de culture et de l'Université de la Vallée d'Aoste. Vos premières impressions suite à ces deux mois et demis de travail ?

« Cela fait peu de temps que je suis à la tête de cet Assessorat et il y a bien évidemment quelques problèmes d'ordre général mais qui sont à peu de choses près identiques à ceux auxquels mes prédécesseurs ont dû faire face au cours des autres Législatures. Nous nous occuperons bien entendu d'activités productives, d'entreprises, d'éléments d'économie d'un côté et de l'autre d'un thème qui est à la une de l'agenda politique mondial, c'est-à-dire d'énergie avec toutes ses facettes et toutes les problématiques qui en découlent. Il faudra donner un nouvel élan à notre action politique pour que l'on puisse bien placer notre région en ce qui concerne l'énergie. Un autre aspect très intéressant et vital est le secteur de l'artisanat et de la tradition que ce dernier véhicule avec lui. »

Venons-en à l'artisanat, un secteur capital pour la Vallée d'Aoste et dont la Foire millénaire de Saint-Ours est un excellent moment pour en connaître l'état de santé. Quelles seront vos actions à ce sujet au cours de cette Législature et à plus long terme ?

« L'artisanat est un secteur capital comme vous le dites dans votre question. C'est aussi un secteur qui représente l'un des moments

de reconnaissance important de notre région. L'artisanat de la Vallée d'Aoste est l'un des éléments du cachet de cette dernière et nous avons donc le devoir d'y être particulièrement attentifs. Il me faut citer deux événements fondamentaux qui ont trait à notre artisanat : la Foire de Saint-Ours et la Foire d'Eté avec l'exposition-concours. Et puis il y a des occasions de participation aux salons et aux manifestations qui se déroulent à l'extérieur. Dans tous ces cas, je considère qu'un élément important est à retenir et que j'ai déjà présenté aux artisans et à une bonne partie des représentants des artisans de tradition lorsque je les ai rencontrés : il me semble que nous devrions à nouveau séparer un peu ce que représente l'homme avec ses compétences, ses capacités de produire un artisanat lié à la tradition du reste. Pour ce faire, il est nécessaire que nous reconnaissions que la Foire de Saint-Ours n'est pas une kermesse à l'usage de tout le monde mais un moment de reconnaissance de cette importante profession, de ce cachet originel, qui s'exprime par des femmes et des hommes qui alimentent cette tradition. Tout le reste n'est qu'une partie de folklore plus ou moins bien réussi qui se situe autour de la Foire.

Pour l'édition 2009, je pense que nous ne changerons pas grand chose même si j'entrevois la possibilité d'en changer beaucoup. Il s'agit d'un parcours que nous essayerons de faire avec la collaboration des artisans, des femmes et des hommes qui participent à la construction de cette culture populaire qui est aussi un moment de reconnaissance majeur de notre région. Nous verrons les véritables nouveautés à partir de la Foire d'Eté 2009. Pour le moment, nous continuerons dans le sillon d'une tradition consolidée mais en essayant de parler avec ses interprètes, ses acteurs afin de trouver un fil conducteur qui nous permette de reconnaître le caractère central des valeurs et des compétences humaines au sein de ce qui est, la Saint-Ours, la plus grande manifestation de tout l'arc alpin en matière d'artisanat de tradition. »

Et en ce qui concerne l'énergie, et notamment les énergies renouvelables et propres ?

« Les énergies renouvelables et propres sont à la une de l'actualité et notre attention sur ce thème est forte. C'est une matière en évolution sous différents aspects. D'un côté, le coût du pétrole a en quelque sorte poussé les chercheurs et les universités à donner un nouvel élan à la recherche de sources énergétiques alternatives au pétrole et nous nous attendons donc dans les prochaines années à d'importantes découvertes dans ce secteur où des améliorations considérables par rapport aux énergies actuellement connues sont à faire. Cette thématique est en forte évolution et notre région s'est déjà dotée de dispositions législatives importantes en la matière. Je pense que nous avons sur ce thème quelques nécessités supplémentaires, notamment ne pas penser avoir atteint la juste solution parce que la rapidité de l'évolution des systèmes et des analyses nous impose d'être constamment vigilants. De plus, nous avons retardé, à mon sens, pour de multiples raisons, notre capacité d'intervenir avec des ressources productives et imaginatives de notre région, à savoir les professionnels de projets pour créer un système de qualité régional qui puisse avoir un label important et à lui afin de développer davantage la sensibilité des gens et surtout la capacité opérationnelle de réaliser de nouveaux bâtiments beaucoup plus performants du point de vue

énergétique. C'est un travail que nous nous apprêtons à faire et que nous voudrions réaliser et cela fait partie du deuxième élément que je voulais aborder : l'engagement d'une communauté tout entière, aidée bien sûr par la région, à se développer dans un sens de développement durable en matière énergétique. »

Pour ce qui est du thème de l'industrie ?

« Je voudrais tout d'abord faire une considération de caractère général : il est impossible d'imaginer n'importe quelle région, et encore moins la nôtre, sans une économie industrielle ou plus largement liée à des activités productives. Cela parce que nous ne pouvons pas imaginer qu'existent d'un côté l'agriculture, de l'autre le tourisme et encore d'un autre côté un troisième élément sans qu'il ait un équilibre qui n'est pas seulement d'ordre économique mais aussi culturel. Une population qui ne s'amalgame pas avec une vision plus polyédrique du monde et de ses capacités d'organisation est une société qui peut avoir du mal à se développer de manière cohérente et équilibrée. Cela dit, par rapport à la présence industrielle et productive dans notre région, nous avons différentes réalités. La première et la plus grande est celle de la Cogne où sont employées environ 1.000 personnes. Nous avons aussi d'autres genres d'entreprises qui travaillent dans notre région et dans quelques-unes de celles-ci il y a de fortes requêtes de personnels hautement qualifiés. Nous avons là des entreprises qui sont très performantes avec un bon niveau d'emploi, une bonne perspective de développement mais avec malheureusement, pour certaines, un emploi restreint de personnels valdôtains car on ne trouve pas sur place des gens qui ont les qualités requises suffisantes pour leur permettre d'être employés dans des secteurs de ce genre.

Il faut tenir compte du fait que ce secteur aussi évolue et qu'il s'équipe de nouvelles technologies et de produits fortement novateurs. Si l'on a pas une certaine flexibilité intellectuelle et donc opérationnelle de la part d'une partie de notre population, il est très difficile d'employer les Valdôtains dans certains secteurs productifs. Nous avons d'ailleurs quelques réalités où l'emploi est constitué de 70-80% de personnes provenant hors de la Vallée d'Aoste parce que nous n'avons pas toujours les qualités requises suffisantes et nécessaires dans notre région.

Après, nous avons d'autres entreprises qui se situent entre les deux types précédents et qui essayent de réaliser des activités productives liées à des secteurs spécifiques tels que l'informatique ou celui du secteur de la production d'automobiles et qui sont plus soumises à des hauts et des bas dus au déplacement des marchés et aux difficultés économiques actuelles.

Mais nous avons aussi une série d'entreprises qui possèdent de nombreux atouts et qui sont à même de garantir continuité et emplois. »

Un souhait pour cette XIII^{ème} Législature ?

« Cette XIII^{ème} Législature est née sous une attente importante des gens. Les Valdôtaines et les Valdôtains nous ont encore fait confiance ; l'Union Valdôtaine a été primée avec un grand résultat et nous avons donc le devoir moral, politique et administratif de montrer que nous sommes à même d'atteindre de bons résultats.

Il s'agit d'un engagement qui est présent dans le cœur et dans l'esprit de tous les élus de l'Union Valdôtaine. C'est dans ce sens que nous souhaitons effectuer un bon travail. »

NOS LECTEURS RÉAGISSENT...

Chères lectrices, chers lecteurs,
Chaque semaine, vous lisez sur cette page un compte rendu de l'activité du Groupe Union Valdôtaine au sein du Conseil de la Vallée.
Notre principale préoccupation est de vous informer de manière claire et précise du travail que nous, Conseillers de l'Union Valdôtaine, faisons chaque jour avec passion et sérieux.
C'est pourquoi nous vous invitons à nous écrire afin de nous faire part de vos réactions: demande de précisions concernant un projet de loi, une motion, une résolution ou concernant l'activité des Commissions; manifestation de votre satisfaction ou de votre perplexité quant à un thème abordé lors d'une séance du Conseil de la Vallée. N'hésitez donc pas à nous écrire et nous vous répondrons (**dans la rubrique «Nos lecteurs réagissent…»**), autant que faire se peut, dans les plus brefs délais.

Adressez votre courrier à l'adresse suivante:
Nouvelle Editrice Le Peuple- Rubrique «Nos lecteurs réagissent…»
16, Localité Grand Chemin - 11020 Saint-Christophe
ou par fax au 0165-261469

La Désarpa 2008

La date fixée est le 28 septembre 2008: c'est un jour de fête qui clôture une saison significative dans la vie de l'éleveur, c'est le jour de la cinquième édition de la Désarpa, la Fête de la Vache qui se déroule à Aoste et offre aux visiteurs un aperçu intéressant de la culture valdôtaine. La Désarpa et les initiatives qui se dérouleront du 25 au 28 septembre prochain sont organisées par l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles en particulier la Direction des cultures et des services phytosanitaires, la Direction des Forêts du Département des ressources Naturelles et du Corps forestier, en collaboration avec l'Alliance française de la Vallée d'Aoste, des Amis des Batailles de Reines, de l'A.R.E.V., de la Pro Loco "Comité des Traditions d'Avise", de "Poste Italiane" et de l'Association des Pro Loco Valdôtaines.

UN PEU D'HISTOIRE

Le terme francoprovençal "désarpa" indique la descente dans la vallée des troupeaux des alpages: cent jours de dur labeur à soigner les animaux et à préparer la douce Fontina. Il s'agit de bovins de race valdôtaine, fiers, généreux, robustes et de petite taille, parfaitement adaptés au milieu montagnard: la «Valdôtaine Pie Rouge», la «Valdôtaine Pie Noire» et la «Châtaine», qui diffèrent entre elles par la couleur de la robe, la conformation de la tête, des cornes et le caractère. La «Pie Rouge», la plus tranquille, produit plus de lait, la «Pie Noire» et la «Châtaine», plus agressives, sont les protagonistes des Batailles de Reines. Sur les montagnes d'hier et d'aujourd'hui, c'est surtout l'homme qui s'occupe des tâches précises et essentielles pour la vie de l'alpage. Une fois la hiérarchie était très nette et comprenait: *lo devant berdzé*, le chef berger qui indiquait où conduire les vaches au pâturage; *lo second berdzé*, le deuxième berger qui aidait le premier et éventuellement le remplaçait; *lo tchit,* le petit berger qui devait obéir et apprendre. D'autres protagonistes importants sont *lo fretë*, le fromager qui s'occupe de travailler le lait pour en tirer les différents produits de l'alpage; *lo saillaou* et *lo sodzë*, le premier chargé de saler les fontines, le deuxième qui a la tâche de les tourner régulièrement, et enfin *l'éviaou*, à qui est confiée l'irrigation des prés. Le travail dur et essentiel de ces hommes a contribué jusqu'à aujourd'hui à sauvegarder le délicat paysage alpin et à obtenir de nombreux produits du terroir de grande qualité.

LES INITIATIVES

Le cortège de la tradition Le grand cortège de la Désarpa est le clou de toute la manifestation. La fanfare municipale et les groupes folkloriques ouvrent le défilé. Puis vient le moment de l'entrée en scène des vraies protagonistes: au premier rang les reines, vainqueurs des célèbres combats, suivies des races de vaches valdôtaines, «Valdôtaine Pie Rouge», «Valdôtaine Pie Noire» et «Châtaine». Le cortège de la tradition est fermé par les chèvres, les brebis, l'âne et le mulet. Le cortège part du pré de Montfleury, continue vers l'avenue du Bataillon d'Aoste, traverse la place de la République, où s'arrêtent les Reines ornées du bosquet traditionnel. On continue ensuite vers le centre ville par les rues Aubert et De Tillier, pour atteindre place Chanoux et continuer le long des rues Portes Prétoriennes, Vevey, Festaz pour revenir enfin au pré de Montfleury, où le public pourra admirer les animaux pendant toute la journée.

Le marché du terroir: les fromages des Alpes, les produits DOP-DOC et traditionnels Au cœur des Alpes les plus hautes d'Europe, la Vallée d'Aoste produit des fromages aux saveurs uniques comme la Fontina DOP, le Vallée d'Aoste Fromadzo DOP, la Tomme de Gressoney qu'on peut trouver sur le marché de la place Chanoux où on trouve aussi les fromages frais Reblec et Séras, le Salignoun, la Brossa crémeuse, les délicieux fromages de chèvre et les savoureuses tommes d'alpage.
L'offre continue au marché de la place Plouves avec la charcuterie affinée aux herbes de montagne, comme le Vallée d'Aoste Jambon de Bosses DOP, le Vallée d'Aoste Lard d'Arnad DOP, la Motsetta et encore le Teteun et autres produits traditionnels. Le prestige des vins valdôtains a été reconnu par la "DOC Vallée d'Aoste", une production qui va des blancs fruités et secs aux rouges épicés et qui ont du corps. Miel, pommes et petits fruits complètent le riche panorama de la production œnogastronomique valdôtaine. Enfin, la viande valdôtaine: pour certain, il ne s'agit que de viande, mais pour nos éleveurs, qui sont attentifs à leurs vaches et à l'environnement où elles vivent, c'est la viande valdôtaine, parce qu'elle provient d'animaux de race et d'un modèle d'agriculture traditionnel, mais surtout parce qu'elle est exquise.

La Désarpa en musique La journée sera égayée par de nombreuses fanfares municipales et philharmoniques avec leur riche répertoire. Bals et costumes de la Vallée d'Aoste complètent la fresque musicale.

Les animations La Désarpa représente une journée animée par des événements suggestifs comme la distribution de la Fiocca, organisée par la Pro Loco "Comité des Traditions d'Avise", l'oblitération postale.

Pour les enfants Près du Jardin des enfants, rue Festaz, une équipe de jeunes fera découvrir, par le jeu, quelques aspects de la vie des fermes et des alpages.

L'environnement alpin Place Narbonne, au cœur de la ville d'Aoste, sera recréé un environnement alpin, aménagé par la Direction des Forêts et par le Corps Forestier de la Vallée d'Aoste, une merveille pour les grands et les petits.

La ferme Place Chanoux, l'AREV – Association Régionale Eleveurs Valdôtains – aménagera une vraie ferme avec des vaches et d'autres animaux domestiques.

Les points de restauration Pour satisfaire l'appétit des touristes, l'Association des Pro Loco organise deux points de restauration, places Plouves et Montfleury, où l'on pourra goûter les meilleures recettes valdôtaines.

En attendant la Désarpa

- Auprès de la salle des expositions de la Tour des Seigneurs - Portes Prétoriennes - du 22 au 30 septembre, l'exposition «Les colliers des chèvres – I collari delle capre»;
- Au Cinéma Théâtre de la Ville la troisième édition de "Désarpa Film", un festival cinématographique consacré au monde rural;
- En souvenir du Chanoine Jean Domaine, auteur et compositeur du célèbre chant dédié à la Désarpa, vendredi 26 septembre, à 21h, auprès de la Collégiale de Saint-Ours, se déroulera le concert «Chantons Domaine», par le Chœur Saint-Ours;
- L'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles en collaboration avec l'Association Italienne Sommellier AIS - Vallée d'Aoste, organise une série de dégustations guidées des fromages d'alpage, de fromagerie et de ferme, accompagnés par les vins Vallée d'Aoste DOC.

Les dégustations programmées, seulement sur réservation, maximum 30 personnes, auront lieu dans le Jardin des enfants, rue Festaz, samedi 27 septembre, à 20h et à 22h. En cas de mauvais temps, elles se dérouleront dans un lieu à définir qui sera communiqué directement aux inscrits. Pour participer aux dégustations, la réservation est obligatoire ainsi qu'une offre libre qui sera destinée à l'Association «Missione Sorriso – Valle d'Aosta ONLUS – Clown in corsia». Pour les réservations téléphoner au numéro qui suit 0165/275213-15-19, durant les jours ouvrables, horaire de travail. Le samedi 27, au numéro qui suit: 340/0634630.

Aoste, Cinéma de la Ville,
les 25, 26 et 27 septembre prochains

«Désarpa Film Festival»

«Homme, ruralité et environnement»: voilà les thèmes qui seront abordés par la troisième édition du «Désarpa Film Festival», organisée par l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles, qui se déroulera les 25, 26 et 27 septembre prochains, à Aoste: «*Ce festival du cinéma* – a déclaré l'assesseur Isabellon – *accompagne désormais la Désarpa, la fête qui marque la descente des troupeaux des alpages et anime Aoste, tous les deux ans.*
Durant les trois jours qui précèdent la Désarpa, les Valdôtains, qui sont profondément attachés à cette manifestation, et les nombreux passionnés toujours présents à cette occasion pourront ainsi savourer l'atmosphère rurale et montagnarde évoquée par les images et les sons des films et des courts-métrages proposés, avec leurs histoires empreintes de cet univers particulier.
Je suis certain que le public ne manquera pas d'apprécier les œuvres sélectionnées, qui ont d'ailleurs déjà été projetées à l'occasion de plusieurs festivals internationaux célèbres».
«Les films qui seront proposés – a expliqué Joseph Péaquin, directeur artistique du «Désarpa Film Festival» et documentariste – *déjà sélectionnés lors de festivals de films majeurs comme Cannes, Venise, Berlin, Locarno, ont en commun de mettre l'accent sur la ruralité «vraie» et humaine avec "L'approche et Le quotidien", d'alarmer sur la nourriture industrielle avec*

"Our daily bread", sur l'éthologie naturaliste avec "Jaglavak", à la comédie loufoque de ces quelques habitants ruraux déjantés d'"Ici Najac, à vous la terre", à la ruralité chinoise simple et authentique mais parfois grotesque de "Ma bei shang de fating" pour revenir à une réalité proche de la nôtre avec les Alpes de la Suisse alémanique dans "Alpine saga".
Enfin, rappelons le jumelage qui nous lie au «Festival Européen du Cinéma et du Monde Rural de Lama» en Corse».

PROGRAMME

Mardi 23 septembre

17h00 – Salle des expositions de la Tour des Seigneurs - Portes Prétoriennes : ouverture de l'exposition **«Les colliers des chèvres - I collari delle capre».**

Jeudi 25 septembre

17h00 – Cinéma Théâtre de la Ville :
Présentation et Ouverture de la troisième édition du **Désarpa Film Festival**
Projections
- **18h00** – *L'approche* (90 min., 35mm, dolby)
- **20h30** – *Our Daily Bread* (92 min., 35 mm, dolby)

Vendredi 26 septembre

Cinéma Théâtre de la Ville : **3e Désarpa Film Festival**
Projections
- **9h00** – *Jaglavak* (52 min., HD) Réservé aux écoles
- **16h30** – *L'Arche de Babel* (90 min., Vidéo, Dolby) jumelage avec **"Festival Européen du Cinéma et du Monde Rural de Lama"**
- **18h00** *Jaglavak* (52 min., HD)
- **20h30** – *Ici Najac, à vous la terre* (97 min.; 35 mm, dolby)

21h00 – Collégiale de Saint-Ours : **concert « Chantons Domaine »** par le Chœur Saint-Ours

Samedi 27 septembre

Cinéma Théâtre de la Ville : **3e Désarpa Film Festival**
Projections
- **16h30** – *Le quotidien* (90 min., 35 mm., dolby);
- **18h00** – *Ma bei shang de fating* (101 min., 35 mm., dolby)
- **20h30** – *Alpine Saga* (97 min., 35 mm., dolby)

20h00 et 22h00 – Jardin des enfants, rue Festaz : **dégustations guidées de fromages**

Dimanche 28 septembre

8h00
Arrivée des animaux dans la **Ferme** – Place Plouves
8h00
Ouverture du **Marché du Terroir** – Arcades de Place Chanoux
9h00
Ouverture de **l'environnement alpin** – Place Narbonne
8h00-14h00
Oblitération postale – Place Chanoux
10h45
Départ de la **Fanfare municipale** – Place de la République
11h00
Défilé du **Cortège de la Désarpa** – départ de Montfleury
14h30-17h00
"A la découverte de la vie de l'alpage", animations pour les enfants – Jardin des enfants, rue Festaz
15h00
Concert de la Fanfare Municipale – Place Chanoux
16h30
Distribution de la **"fiocca"** par la Pro Loco "Comité des Traditions d'Avise" – Place Chanoux

Promotion de la production agroalimentaire et œnogastronomique

Le label « Saveurs du Val d'Aoste » pour 16 entreprises

Le label de qualité «Saveurs du Val d'Aoste» a été assigné à seize entreprises valdôtaines: institué par la loi régionale n°15 de 2004, le label a été créé afin de promouvoir et de valoriser la production agroalimentaire et œnogastronomique régionale et d'assurer une offre de qualité en ce qui concerne la typicité, la tradition et la culture valdôtaine. Ce label est donc assigné aux commerçants et aux restaurateurs qui s'engagent à remplir les conditions concernant la typicité des produits, des caractéristiques des structures et de la formation du personnel, garantissant leur qualification en matière de promotion des produits alimentaires et œnogastronomiques régionaux tels que les fromages, les vins, la viande et la charcuterie, les conserves, les fruits et les légumes. La réalisation de cette certification prévoit une période d'expérimentation d'une durée de deux ans, qui sera nécessaire pour vérifier, d'un côté, l'efficacité des instruments insérés et, de l'autre, pour permettre une confrontation constante entre les membres. Le tout dans l'optique de déterminer les modifications éventuelles à apporter au système.

«Le label "Saveurs du Val d'Aoste" – a déclaré l'assesseur au Tourisme Aurelio Marguerettaz – *est née de la volonté des Assessorats du Tourisme et de l'Agriculture, de valoriser la production locale, mais également d'un point de vue touristique. En effet, il est important de créer des synergies non seulement pour relever un secteur qui est en ce moment en difficulté, mais aussi pour satisfaire les exigences des touristes, afin que ces derniers puissent apprécier aussi, outre aux beautés culturelles et au paysage, les spécialités typiques œnogastronomiques régionales qui sont à la base de l'unicité de la Vallée d'Aoste à travers le panorama international».*

«L'adoption du label – a expliqué ensuite l'assesseur Isabellon – *produira de grands avantages et des opportunités, tant pour les exploitations agricoles que pour les opérateurs touristiques. Il y aura plusieurs bénéfices: l'ouverture de nouveaux commerces, la croissance de la demande, la valorisation des produits et de leur caractère saisonnier, la diminution des coûts, comme le dit un proverbe populaire "de la grosse fourche à la fourchette"»*

Le label a été décerné à six restaurants, cinq agrotourismes, trois commerces et deux structures hôtelières, qui ont rempli les conditions prévues par la loi régionale.

Une fois le label obtenu, valable pendant trois ans, des contrôles seront effectués pour vérifier la permanence et le respect des informations, des caractéristiques et des modalités opérationnelles et de gestion. Les organismes intéressés peuvent présenter leur demande, afin de participer à la deuxième assignation du label, en présentant le formulaire d'adhésion au Service du Commerce de l'Assessorat du Tourisme, des Sports, du Commerce et des Transports, au 3 place Narbonne, avant le 30 septembre prochain.

Mauro Bieler est le nouveau président de la Fondation Grand-Paradis

Le conseiller régional de l'Union Valdôtaine membre de la 3ème Commission permanente *«Aménagement du territoire»,* Mauro Bieler, a été nommé président de la Fondation Grand-Paradis par décret du Président de la Région, le mardi 26 août dernier.

Bieler, 40 ans, moniteur de ski et hôtelier à Gressoney-Saint-Jean, a été élu pour la première fois au Conseil régional au cours des dernières élections régionales: il succède donc à M. Fidèle Borre, qui a présidé la Fondation dès le début de son institution, en 1998, jusqu'à la nomination de Bieler.

«Cette nomination représente pour moi un engagement très important pendant ma première expérience au Conseil de la Vallée - a déclaré Mauro Bieler - *Je travaillerai dans ce nouveau rôle pour garantir la continuité de l'activité de la Fondation Grand-Paradis qui est dans une période de forte croissance».*

Née par l'exigence de donner un caractère institutionnel à l'engagement économique de la Région, qui a financé toute une série de travaux destinés au développement des structures hôtelières, d'information pour le public et de valorisation environnementale, historique et culturelle sur le territoire du Grand-Paradis, en collaboration avec les communautés locales et le Parc National, la Fondation Grand-Paradis a été instituée par une loi régionale en 1998 afin de promouvoir et de développer le tourisme dans cette zone.

alla detrazione del 55% ci pensiamo noi!

tecnoserramenti
SERRAMENTI - PORTE
Via Roma, 7 - Aosta
Tel. 0165 31011 - Fax 0165 40206
Fabrizio Cerise Tel. 335 6122948
tecnoserramentiaosta@tin.it

Fornitura e posa in opera di:
serramenti esterni
porte interne
portoncini

Preventivi gratuiti
Possibilità di sostituzione senza opere murarie beneficiando del contributo regionale per il contenimento energetico

GAROFOLI GROUP
GAROFOLI Sidea

Batailles de Reines

Eliminatoire de Valgrisenche

Dans l'arène de Valgrisenche, au pied du barrage, 108 bovines se sont affrontées pour remporter l'une des six places en concours (une par catégorie) pour la qualification à la 51ème Finale régionale du 19 octobre prochain.
Les bovines étaient ainsi réparties: 28 reines pour la première catégorie, 36 pour la deuxième et 44 pour la troisième catégorie. La bovine la plus lourde était «Quadron» de Giuseppe Usel de Gressan, qui est arrivée jusqu'en demi-finale, mais sans se qualifier pour la finale. Les combats furent déjà époustouflants dès les premières phases du combat et des trois reines de l'année dernière deux se sont présentées cette année: «Bambino» d'Edy Bignon de Pollein en première catégorie et «Tonnerre» des Frères Daudry de Quart en deuxième catégorie. En première catégorie, victoire pour «Allegra» de Gildo Vallet de Gignod qui a battu en demi-finale «Bambino» d'Edy Bignon de Pollein, reine sortante de 2007, et en finale «Coquette» de Dario Bétemps de Saint-Christophe, qui en demi-finale avait éliminé «Quadron» de Giuseppe Usel de Gressan. Concernant la deuxième catégorie, le bosquet a été remporté par «Tormenta» d'Ettore Brillo de Quart (reine en 2007 en 3ème catégorie à St-Christophe et 2ème à la finale régionale) qui en finale a éliminé «Payson» d'Elio Cerisey de Gignod.
En demi-finale, les deux reines avaient respectivement éliminé «Tonnerre» de Luciano Cuc d'Aymavilles et «Feronda» de Borinato-Teppex de Quart.
S'agissant de la troisième catégorie, «Falchetta» de la Société Lo Tsantì d'Aoste a remporté le bosquet en battant en finale «Dumper» de Leo Voyat de Charvensod. Troisième place ex æquo pour «Monella» de Milva Chabloz de Nus et une autre «Monella» de Leo Voyat de Charvensod.
Le prochain rendez-vous avec les Batailles de Reines est fixé au dimanche 21 septembre à Cogne.

Section de Verrayes
Nouveau Comité de Direction

Président: Elio Fognier;
Vice-Président: Carlo Baloire;
Secrétaire: Daniela Lombard;
Membres:
Diego Foudon, Benoni Chapellu, Luigi Collé, Salvatore Porcù, Marco Lombard;
Jeunesse Valdôtaine: Andrea Foudon;
Membres de droit: Erik Lavevaz, Claudio Lillaz (responsable de la presse), Elia Foudon (responsable du drapeau), Elvis Meynet, Elena Foudon, Anna Lillaz, Wanda Chapellu, Daniela Lombard.

SPORTS POPULAIRES VALDOTAINS

Résultats du dimanche 14 septembre 2008

TSAN

Série A – Poule A Montjovet I-Challand-St-Anselme I 1913-1528, St-Vincent I-Valtournenche I 3568-1830, Verrayes II-Châtillon I 1380-1697. **Poule B** Fénis I- Verrayes I 943-2252, Nus I-Brisma I 584-966, Châtillon II-Chambave I 1516-3084. **Série B – Poule A** St-Christophe I-Quart I 908-1629, Valtournenche II-Pollein I 2137-2442. **Série B – Poule B** Nus II-Brisma II 1964-2264. Repos: Emarèse I. **Série C – Poule A** Roisan I-Ayas I 920-1500, Challand-St-Victor I-Chambave II 775-1433. Repos: St-Vincent II. **Poule B** Challand-St-Anselme III-St-Christophe II 1262-515, Emarèse II-Pollein II 3915-2184. Repos: Montjovet III. **Juniors A** Chambave-Verrayes 559-771, Valtournenche-Brisma suspendue, Pollein-St-Vincent Emarèse 897-1578. **Juniors B** Montjovet-Châtillon 872-955, St-Christophe-Brusson 519-1121. Repos: Challand-St-Anselme.

FIOLET

Série B - Poule A Morgex I-St-Oyen I 1087-992, Porossan I-La Salle I 1089-938. **Poule B** Morgex II-Valpelline I 970-1138. Repos: Avise. **Série C – Poule A** Etroubles I-Charvensod I 949-897. Repos: Allein I. **Poule B** Gignod I-St-Christophe I 956-873. Repos: Sarre I. **Poule C** Oyace I-Gignod II 902-1007. Repos: Etroubles II. **Série D – Poule A** Bosses-Valpelline II 649-653, Morgex IV-Avise II 514-733. **Poule B** Morgex III-Sarre II 755-711, Avise III-Allein II 736-768. **Série E – Poule A** Arpuilles I-Etroubles IV 338-510, St-Christophe II-Oyace II 561-543. **Poule B** Oyace III-Aoste S.M. 538-451. Repos: Etroubles III. **Poule C** Allein III-Morgex V 534-279. Gignod III. **Poule D** La Thuile I-Etroubles V 446-526. Repos: St-Christophe III. **Femmes** Allein IV-Charvensod II 161-84, St-Oyen II-Gignod IV 135-184.

REBATTA

1ère catégorie Jovençan 603, Doues 549, Valpelline 532. **2ème catégorie** Doues A 542, Chevrot 319, Ollomont 492, Doues B 345, Gressan 518. **3ème catégorie** Aymavilles B 399, Bionaz 333, Aymavilles A 335, Doues 327, Gressan 308. **4ème catégorie** Valpelline 327, Jovençan 333, Chevrot 203, Bionaz 331. **5ème catégorie**Gignod 107, Bionaz 255, Aymavilles 108, Gressan B 149, Doues 103, Gressan A 176, Chevrot 226. **Juniors** Valpelline 299, Doues 110, Gressan 112, Jovençan 63.

LA BOÎTE AUX LETTRES

Les articles paraissant sous cette rubrique n'engagent pas la responsabilité de la rédaction

Hasard de la vie

Je me dois, amis Valdôtains, de vous conter une étrange histoire. Une chronique vraie comme disent les bambins. Ainsi que la plupart d'entre vous élevés dans la foi chrétienne, j'ai eu une marraine de confirmation. Cette marraine s'appelait Camille. Son mari, Firmin Court, exposait fièrement à la place d'honneur de sa salle à manger sa photo presque en grandeur nature. Il y chevauchait un étrange engin: une bicyclette du sixième Tour de France et sa 27ème place au classement général. Marseille, le Quartier de Saint Gabriel, était encore une véritable banlieue avec ses prés, sa source, ses genêts et même un petit château. C'était l'idéal pour y installer une ferme et ses dépendances. Ce que fit le jeune ménage d'origine montagnarde et précisément de la Vallée d'Ayas. Pendant une quinzaine d'années, Camille et Firmin fournirent du lait, du beurre, des œufs frais et du fromage aux habitants du nouveau quartier. C'est connu: les Valdôtains réussissent toujours hors de leur Vallée natale. Firmin fit bâtir une maison moderne où il logea ses fermiers.
Il acheta pour rien un vieil immeuble de trois étages qu'il rénova et loua. Enfin, il fit construire, pour sa femme et lui-même, un coquet petit édifice de deux étages dont la façade donnait sur la Place Léonard Dalmas. Très vite mon père et ma mère se lièrent d'amitiés avec les Court. Souvent, à Pâques ou à Noël lorsque mon paternel ne naviguait pas, les deux couples partaient à Jouques où les Court possédaient une bâtisse et des pâturages afin de passer la saison estivale avec leurs vaches et leurs chiens.
Je pense qu'ils vécurent de chaleureuses festivités avec leurs amis valdôtains. A sept ans, j'étais déjà orpheline. A treize doublement orpheline. Et les Court ensoleillèrent de leur mieux mon austère adolescence aux côtés d'une grand-mère qui m'adorait, mais m'élevait avec une rigueur monacale. Comme je me souviens de ce Monsieur Court qui, chaque matin, escorté de ses cabots, nous appelait par la fenêtre du rez-de-chaussée de notre appartement. Souvent il me disait: «Attrape!» en me lançant des croissants. Mon premier indéfrisable pas très bien réussi, c'est Camille, ma marraine qui me l'offrit. Mon premier repas au Casino de la Ville, ce sont les Court qui m' y invitèrent.
À chaque Mardi-Gras, le couple prenait leur auto et, en avant, en route, pour le Carnaval d'Aix. J'ai longtemps échangé une correspondance suivie avec mes amis. Peu à peu, les lettres se raréfièrent.
Puis le silence. Mes pauvres amis n'avaient pas d'enfants. Un très lointain petit-neveu. J'évoque une époque où les moyens de communication étaient quasiment inexistants. Qu'importe, ils sont toujours vivants dans mon souvenir mes Marseillais-Valdôtains.
Et voici, que j'habite à quelques kilomètres de leur terre ancestrale.

Irma Bonfillon

Se servir de ses droits

Nos Valdôtains revendiquent l'Autonomie
Qu'ils ont arrachée, à un régime totalitaire
Mais celle-ci repose, sur un fil bien mince
Que sont notre patois, et Français de Savoie.
Certains pensent, que seul notre patois, peut suffire
C'est là, la grande erreur, que d'être simplement
Des Francophones de façade, de l'utiliser, certes
Mais en cachette, comme si nous avions peur encore
Des sévices du fascisme, parlons-le dans la rue
Ne le laissez pas sur les murs, au risque
De passer pour des hypocrites, des renégats en somme.
Sans pour autant, rejeter l'idioma gentil
Le Statut de l'Autonomie repose bien sûr, sur cette défense
Ou alors, comme le disait, un grand poète de la Provence (1)
Et cela, prenez-y garde, et ce n'est pas sans raisons
Que celui qui perd sa langue, perd les clés de sa maison.

Guy de Saint-Pierre

(1) Frédéric Mistral, écrivain Français d'expression provençale (Maillane, Bouches-du-Rhône, 1830 – id. 1914) auteur de *Mireille*, *Calendal*, et des *Iles d'or*. L'un des fondateurs du félibrige, il en reste le plus illustre représentant. (Prix Nobel 1904.)

Les trois Marseillaises

Savez-vous mes amis qu'il existe trois Marseillaises, tout d'abord celle de Rouget de Lisle, officier et compositeur. (Lons le Saunier 1760 – Choisy le Roy 1836) capitaine à Strasbourg, il composa en 1792 les paroles et peut-être le chant de guerre pour l'armée du Rhin qui devînt la Marseillaise, le ténor Alberto Allagno l'a chantée très bien, et l'on ressent toute la puissance de ce chant, qui traduit une grande impétuosité. Cette impétuosité, on la retrouve dans la Marseillaise du plus grand des poètes patoisants de la Vallée d'Aoste Jean-Baptiste Cerlogne, où il s'insurge contre la taxe que le Roi Victor-Emmanuel a mise sur l'eau-de-vie, et aussi sur la façon dont les «Grands» se conduisent envers les petits.
Ô grand Maître que governade
Vide de ventro, ma ren de cœur
Lo paysan que v'ecorstade
L'et cice que vo toute la fam.
Je propose en sa mémoire que l'on donne son nom à notre eau-de-vie, au lieu du nom barbare de «Grappa». Et j'en arrive à la troisième Marseillaise celle d'Alphonse de Lamartine, dite aussi celle de la paix.

Fraternité

Et pourquoi nous haïr et mettre entre les races, les haines, ou ces eaux qui éclaboussent l'œil de Dieu. L'égoïsme et la haine ont seuls une patrie, la fraternité n'en a pas.
Personnellement je suis comme Brassens, je n'aime pas la musique qui marche au pas.

Guy de Saint-Pierre

MARIAGES

La section de l'Union Valdôtaine de Fénis
a la joie d'annoncer le mariage de

Mademoiselle
Iris Hélène VOYAT
et
Monsieur
Arnaud CLAVEL

La section unioniste de Fénis, le Siège Central, les Conseillers unionistes, le Sénateur et la Rédaction de «Le Peuple Valdôtain» présentent à Iris Hélène, membre de la section et fille d'Ugo Voyat, vice-président de l'U.V, et à Arnaud leurs félicitations les plus cordiales, ainsi que leurs vœux de bonheur, de prospérité et de pleine réussite dans leur vie familiale.

* * * *

La section de l'Union Valdôtaine de Charvensod
a le plaisir d'annoncer le mariage de

Mademoiselle
Angela VERTHUY
et
Monsieur
Mauro RUFFIER

La communauté unioniste de Charvensod présente au nouveau foyer valdôtain ses félicitations les plus cordiales, ainsi que ses vœux de bonheur et de prospérité.

NAISSANCE

La section de l'Union Valdôtaine de Verrayes
a la joie d'annoncer la naissance de

Nadir COLOMBIN

qui est venu réjouir le foyer de Claudio, membre de la section, et de Persilda Belley. La communauté unioniste de Verrayes présente ses félicitations aux heureux parents, à Didier, son grand frère, ainsi que ses vœux de bonheur et de prospérité au nouveau-né.

Lanièce: «Répondre aux exigences d'une population en évolution»

L'Hôpital Parini misera sur les technologies de pointe

L'objectif principal du nouvel assesseur à la Santé et aux Politiques sociales Albert Lanièce, qui s'est exprimé récemment sur "Newsl" organe d'information socio-sanitaire réalisé par l'Usl de la Vallée d'Aoste, est de *«garantir la meilleure assistance possible en ce qui concerne les services hospitaliers de base dont la population a besoin, en faisant la promotion, en même temps, de la recherche de l'excellence des prestations sanitaires».*

A propos de l'excellence, l'Assesseur ajoute: *«Notre hôpital a déjà fait ses preuves et c'est notre intention de maintenir les nouveaux services de pointe dont nous avons besoin, comme le prouvent les services de neurochirurgie et d'angioplastie cardiaque, afin de limiter le recours aux structures se trouvant dans d'autres régions d'Italie et, par la même occasion, d'attirer des patients provenant de la région voisine du Canavais et éventuellement du reste du Piémont».*

En plus de promettre que les activités de prévention *«ne seront pas négligées»*, – l'assesseur Lanièce rappelle – *«l'engagement de continuer les travaux de restructuration de l'Hôpital Umberto Parini, en faisant attention de réduire au minimum les désagréments envers les patients, les visiteurs et le personnel. Naturellement, il faudra encore attendre un peu pour se rendre compte que le sacrifice demandé sera récompensé par le bien-être obtenu, d'ailleurs tous les moyens sont mis en œuvre pour continuer les travaux en prévision de leur durée et, en particulier, nous avons de bonnes perspectives pour la fin des travaux du bloc destiné à la radiothérapie».*

«L'autre priorité de cet Assessorat – conclut Lanièce – *sera d'observer de plus près, en utilisant toutes les ressources institutionnelles, mais également celles qui proviennent du monde du bénévolat et des associations de promotion sociale, les caractéristiques de la population de notre région qui, comme le reste de l'Italie, sont en train de changer rapidement.*

Cela, afin de définir les modalités les plus adéquates, dans une optique de soutien, pour comprendre les besoins réels de la population».

LE CALEPIN

par Lucien Caveri www.caveri.it

Nous baignons dans l'informatique, une sorte de liquide amniotique qui, parfois, atteint des niveaux de propagation inquiétants. Du point de vue technologique ma génération a assisté à une révolution qui semble ne jamais s'arrêter: celui qui ne maîtrise pas les nouveautés est perdu et il risque, de plus, de se transformer en une sorte d'analphabète. Celui qui, au contraire, fait semblant de ne pas être intéressé par l'innovation et affiche une sorte de mépris pour cacher son incompétence, peut être comparé aux disciples de Ludd qui détruisaient les nouvelles machines de l'industrie manufacturière. L'enseignement innovateur et illuminé de notre Innocent Manzetti, cet inventeur polyvalent auquel on doit l'idée du téléphone (qui malheureusement lui a été volée), est toujours actuel. J'écris ce Calepin sur le clavier de la dernière diablerie de Apple, le célèbre Iphone, qui utilise toutes les possibilités dérivant des nouvelles frontières de la technologie.

A côté de la liberté téléphonique du portable (conversations orales et sms), on ajoute Internet et e-mail. L'emploi du Gps (en attendant le système européen Galileo) permet de connaître la position dans laquelle on se trouve par rapport au satellite et offre une cartographie détaillée qui alimente un système de navigation très efficace. On peut écouter de la musique avec Ipod, enregistrer des vidéos avec You Tube. On peut noter les événements et les rendez-vous sur un agenda, mémoriser les contacts et les textes. Un petit appareil photo, qui est également caméra vidéo, est un œil indispensable dans notre société de l'information.

Qui aurait pu penser que tout aurait été miniaturisé de cette manière, en nous rendant aussi libres de nous déplacer, de fournir et de recevoir des informations aussi passivement? Je sais fort bien que le revers de la médaille existe: la privacy vacille, ces appareils causent des névroses compulsives, on risque d'oublier que le vis-à-vis est un des éléments indispensables de la sociabilité, le travail menace d'engloutir le temps libre et en même temps l'écran peut voler du temps au travail et en faire négliger les devoirs. Malgré les dangers, quand je pense qu'en primaire j'avais encore de l'encre sur mon banc, que avec mon premier portable je me sentais 007 et que pendant mon adolescence la télé n'était qu'en noir et blanc, toutes ces nouveautés me passionnent et j'espère vivement qu'on réalisera le «téléporteur» de Star Trek avant mes quatre-vingt-dix ans!!

Les étudiants polonais ont reçu leurs attestations

L'assesseur à l'Agriculture et aux Ressources naturelles, Giuseppe Isabellon et l'assesseur au Tourisme, Sports, Commerce et Transports, Aurelio Marguerettaz, ont remis, le lundi 8 septembre dernier, à l'Institut Agricole Régional, les attestations finales aux étudiants polonais qui ont participé aux projets intitulés «2008 Elèves polonais en alpage» et «De la Vallée de Klodzko au Val d'Aoste – 5». Les projets font partie de l'initiative, cofinancée par le Fonds Social Européen, du Ministère du Travail, de la Santé et des Politiques sociales et par la Région autonome Vallée d'Aoste, dont l'objectif est de transférer des compétences spécifiques à des jeunes provenant de la Pologne. Cette formation professionnelle est utile pour l'insertion du personnel qualifié dans les entreprises valdôtaines et de son application dans le Pays d'origine des stagiaires pour le développement des secteurs concernés. L'initiative, qui en est à sa cinquième édition, a impliqué cette année 37 élèves, dont 15 employés dans des alpages ou des laiteries et 22 dans des structures touristiques. Les stages ont été proposés par l'Institut Agricole Régional d'Aoste et par la Fondation pour la Formation Professionnelle Touristique Hôtelière de Châtillon. Le parcours de formation pour le secteur agricole a eu une durée de treize semaines, dont une de formation théorique-pratique et douze semaines de stage dans les entreprises, pour un total de 606 heures. Pour le secteur touristique, par ailleurs, la formation a eu une durée de 576 heures, dont 144 heures de cours théorique et pratique et 432 heures de stage dans des hôtels de la Valdigne. Le bilan au terme de la cinquième édition fait enregistrer, dans le domaine agricole, l'implication de 73 jeunes, avec 5 mille 500 journées de présence en entreprise pour un total d'environ 44 mille heures de stage, impliquant quatre écoles polonaises et plus de vingt entreprises agricoles valdôtaines, entre alpages et laiteries. En ce qui concerne le secteur touristique, au contraire, 102 élèves ont été concernés, provenant de deux instituts polonais qui ont participé aux cinq projets, avec 8 mille et 30 journées pour un total de plus 47 mille 800 heures de stage dans différentes structures hôtelières de la Vallée d'Aoste.

Nouveau siège ISIP

L'ISIP, l'Institut Scolaire d'Instruction Professionnelle à Aoste, obligé de quitter son siège avenue Chabod en raison d'un tremblement de terre, sera déplacé, à partir du mois de janvier prochain, rue Chambéry, dans les locaux d'une nouvelle structure préfabriquée dont la construction a été commencée le 15 juillet dernier. Le bâtiment, réalisé entièrement en bois massif, à l'exception des archives en béton armé, est fait pour accueillir 26 salles de classe traditionnelles, en plus de sept salles à vocation spéciales qui pourront, en cas de nécessité, être utilisées comme des salles de classe ordinaires. Une grande salle, ainsi que des locaux réservés aux enseignants, au secrétariat et à la Présidence sont aussi prévus dans le plan de la nouvelle construction. L'assesseur à l'Education Laurent Viérin souligne les particularités et les avantages de la future école, conçue en fonction de l'économie des ressources énergétiques et pour résister aux éventuels séismes.

SUITE DE LA PAGE 1

La poétique de la politique

changer la réalité. L'après-guerre se prêtait sans doute à imaginer des scénarios d'avenir totalement différents par rapport aux drames qu'on venait de vivre, et tout semblait possible: c'est dans ce climat optimiste et irénique que se situèrent la création d'organismes internationaux tels l'ONU et les premiers projets d'unification de l'Europe. De nos jours, tout cela a l'air bien démodé: le train-train du quotidien administratif, en Italie comme dans le reste de l'Europe, semble avoir emprisonné définitivement les élans imaginatifs de la politique «poétique», c'est-à-dire créatrice, constructive, pour consigner notre époque à une normalité peut-être monotone, mais tranquillisante, voire confortable.

Il n'en est rien. La globalisation qui frappe à notre porte nous obligera bientôt, ou pour mieux dire nous oblige déjà, à redécouvrir le pouvoir créateur et imaginatif – «poétique» au sens étymologique – de la politique, pour faire face à des situations nouvelles, dont la complexité ne peut être réduite à des formules simplistes héritées du passé, créées en leur temps pour décrire des réalités qui n'existent plus et des oppositions qui n'ont plus de sens, face à des systèmes de pensées et de valeurs étrangers à notre civilisation, dont l'importance ne cessera de croître dans les décennies à venir.

Joseph Rivolin